

Resúmenes*

De los soldados del año II a los soldados del año XV: un análisis argumentativo de la palabra *guerra*

Marion Carel

¿Qué puede aportar el análisis de palabras al análisis de textos? Está claro que, dado que los textos están compuestos por palabras, establecer el sentido de las palabras no puede más que ayudar a la interpretación de los textos. Pero ¿cómo describir todas las palabras de un texto? El análisis argumentativo presentado aquí propone limitar el análisis sólo a ciertas palabras: no a las más frecuentes, sino a aquellas cuya significación estructura, según el interpretante, el texto. Puesto que, según la Teoría de los Bloques Semánticos, las palabras están asociadas a esquemas argumentativos, es posible mostrar cómo el texto se organiza en torno a esquemas, los concretiza, agrega algunos y, finalmente, olvida otros.

Palabras clave: guerra, poesía, léxico.

* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones de los resúmenes del francés.

**Des soldats de l'an II aux soldats de l'an xv:
une analyse argumentative du mot *guerre***

Qu'est-ce que l'analyse de texte peut attendre de l'analyse de mots ? Bien sûr, les textes étant composés de mots, établir le sens des mots ne peut qu'aider l'interprétation des textes. Mais comment imaginer décrire tous les mots d'un texte ? L'analyse argumentative présentée ici propose de limiter l'analyse à seulement certains mots : non pas les mots les plus fréquents, mais des mots dont la signification, selon l'interprétant, structure le texte. Parce que les mots sont associés par la Théorie des Blocs Sémantiques à des schémas argumentatifs, il est alors possible de montrer comment le texte s'organise autour de ces schémas, les concrétise, en adjoint d'autres, et, enfin, en oublie.

Mots-clés : guerre, poésie, lexique.

**From the soldiers of Year II to the soldiers of Year xv:
an argumentative analysis of the word *war***

What can text analysis expect from analysis of words? Obviously, texts are made up of words, hence establishing the meaning of the words that compose them helps text interpretation. But how could one imagine to describe every word of a text? The argumentative analysis presented here proposes to limit the description to certain words: not to the most frequent ones but to those which meaning structures the text (according to the interpreter). Given that words are associated by the Semantic Blocks Theory to argumentative schemes, it is possible to show how the text is organized following those schemes, realizing them, adding other schemes, and, finally, forgetting some others.

Keywords: war, poetry, lexical items.

Argumentación, evidencialidad y marcadores del discurso. El caso de *por lo visto*

María Marta García Negroni y Manuel Libenson

A partir de la descripción de las argumentaciones interna (AI) y externa (AE) (Carel y Ducrot, 2005) del verbo *ver*, se propone un análisis de las instrucciones semántico-argumentativas contenidas en uno de los marcadores de discurso derivado de ese verbo: *por lo visto*. El pasaje de verbo a marcador discursivo supone un proceso de cristalización discursiva, en el que los puntos de vista argumentativos evocados por el verbo de percepción visual juegan un papel determinante en la capacidad de *por lo visto* para funcionar como marcador especializado en la codificación de un significado evidencial indirecto, tanto inferencial como citativo. Según la hipótesis de los autores, mientras el significado evidencial indirecto vehiculizado por *por lo visto* inferencial es el resultado de un proceso de internalización de una de las argumentaciones externas abductivas en *por lo tanto* de ver (*ver Y PLT inferir X*), el de *por lo visto* citativo internaliza una de las argumentaciones externas en *sin embargo* de no ver (*decir X SE Neg. ver aún X*). Hemos puesto de manifiesto, asimismo, que ambos procesos de internalización suponen además el mantenimiento de la AI de ver (*existir algo PLT poder dar fe de ese algo*).

Palabras clave: evidencialidad, argumentación, *por lo visto*.

Argumentation, évidentialité et marqueurs du discours. Le cas de *por lo visto*

À partir de la description des argumentations interne (AI) et externe (AE) (Carel et Ducrot, 2005) du verbe *ver* (« voir » en français), nous proposons une analyse des instructions sémantico-argumentatives contenues dans l'un des marqueurs de discours dérivés de ce verbe : *por lo visto* (l'équivalent de : « apparemment »). Le passage du verbe au marqueur discursif

suppose un processus de cristallisation discursive dans lequel les points de vue argumentatifs, évoqués par le verbe de perception visuelle, jouent un rôle fondamental dans la capacité de *por lo visto* pour fonctionner comme marqueur spécialisé dans la codification d'un signifié évidentiel indirect, aussi bien référentiel que citatif. Selon l'hypothèse des auteurs, tandis que le signifié évidentiel indirect véhiculé par *por lo visto* inférentiel est le résultat d'un processus d'internalisation de l'une des argumentations externes abductives en *por lo tanto* (« donc », DC) de *ver* (*ver Y PLT inferir X*, soit *voir Y DC inférer X*), celui de *por lo visto* citatif internalise l'une des argumentations externes en *sin embargo* (« pourtant », PT) de *no ver* (« ne pas voir ») (*decir X SE Neg. ver aún X* ; soit : *dire X PT NEG. voir encore X*). De la même manière, nous avons mis en relief que chaque processus d'internationalisation suppose, de surcroît, le maintien de l'AI de *ver* (« voir ») (*existir algo PLT poder dar fe de ese algo*, soit : *existence de quelque chose DC possibilité d'attester de l'existence de ce quelque chose*).

Mots-clés : évidentialité, argumentation, *por lo visto*.

**Argumentation, evidentiality and discourse markers.
The case of *por lo visto* (it seems [that])**

Based on the description of the internal (AI) and external (AE) argumentations of the verb *ver* (i.e. 'to see') (Carel and Ducrot, 2005), we propose an analysis of the semantic-argumentative instructions contained in one of the discourse markers (DM) derived from that verb: *por lo visto*. The semantic path that goes from the verb to the discourse marker is a discursive process in which some of the argumentative points of view evoked by the perception verb get cristalized in the semantics of *por lo visto*, enabling the DM the encoding of an indirect evidential meaning (both inferential or quotative). According to our hypothesis, while the inferential meaning communicated by *por*

lo visto is the result of an internalization process of one of the abductive external argumentations (AE) connected conclusively by *por lo tanto* (therefore) of the verb *ver* (*ver* Y PLT *inferir* X/‘To see, therefore, to infer’), the quotative meaning emerges from the internalization of one of the transgressive external argumentations of the form *no ver* (not to see) (*Decir* X SE Neg. *ver* aún X/ ‘In spite of saying X, Not seeing X yet’). We also have shown that both internalization processes maintain the internal argumentation (AI) of the verb *ver* (*algo existe* PLT *poder dar fe de ese algo*/‘something exists, therefore, it is possible to attest its existence’).

Keywords: evidentiality, argumentation, *por lo visto*.

Tres grados de polemicidad y cuestionamiento del discurso ajeno: un enfoque polifónico-argumentativo

Ana Soledad Montero

En este trabajo la autora se ocupa de analizar algunos enunciados polémicos extraídos del discurso político del expresidente argentino Néstor Kirchner. En particular, se interesa por examinar, desde una perspectiva polifónico-argumentativa, los sentidos desencadenados por el empleo de la expresión exclamativa-interrogativa *cómo* (*no*) en relación con la representación crítica de la palabra ajena. Se distinguen, desde el enfoque de la Teoría de los Bloques Semánticos, tres empleos de estos discursos exclamativo-interrogativos encabezados por *cómo* (*no*), que se sitúan en un *continuum* de menor a mayor cuestionamiento del discurso ajeno: un empleo retórico, uno opositivo y uno refutativo. Se trata de tres modos de representar polémicamente la palabra de los adversarios y, en consecuencia, de posicionarse frente a ellos.

Palabras clave: polémica, discurso político, bloque semántico.

Trois degrés de polémique et questionnement du discours d'autrui : une approche polyphonico-argumentative

Dans ce travail, l'auteur analyse un *corpus* d'énoncés polémiques extraits du discours politique de l'ex-président argentin Nestor Kirchner. A la lumière de la perspective polyphonico-argumentative, elle s'intéresse à l'examen des sens déclenchés par l'emploi de l'expression exclamativo-interrogative *comment (ne pas)* et de sa relation avec la représentation critique du discours d'autrui. À partir de la perspective de la Théorie des Blocs Sémantique, trois emplois de ces discours exclamativo-interrogatifs commençant par *comment (ne pas)* sont distingués : un emploi rhétorique, un emploi oppositif et un emploi réfutatif. Il s'agit de trois manières de représenter polémiquement les mots des adversaires et, par conséquent, de se positionner par rapport à eux.

Mots-clés : polémique, discours politique, bloc sémantique.

Three degrees to question and face up to someone else's discourse: a polyphonic-argumentative approach

In this paper the author analyzes a set of controversial statements extracted from the political discourse of the Argentine former president Nestor Kirchner. In particular, she is interested in examining, from a polyphonic-argumentative perspective, meanings triggered by the use of interrogative exclamatory expression "how (not)" regarding the critical representation of someone else's discourse. She distinguishes, from the viewpoint of the semantic blocks theory, three uses of statements headed by "how (not)" to be placed on a continuum from least to greatest questioning of someone else's discourse: a rhetorical use, an oppositional one and, finally, a refutation use. These are three different mechanisms of controversial representation of the adversaries' discourse and, consequently, three different speaker's attitudes.

Keywords: polemic, political discourse, semantic block.

Argumentación en la lengua, polifonía y proverbios

Sonia Gómez-Jordana Ferary

Se propone aquí un análisis semántico de ocurrencias proverbiales contemporáneas en contexto, principalmente a partir de la Teoría de la Argumentación en la Lengua y de la Teoría de la Polifonía. El estudio semántico en contexto permite describir su funcionamiento discursivo, los encadenamientos con los enunciados personales del locutor. Este análisis confirma la estructura semántica en P es argumento para Q del proverbio, estructura que repercute en el enunciado personal del locutor. El recurso a una fórmula comunitaria hace posible consolidar un enunciado personal. Además, se comenta, por una parte, la presencia de una analogía entre los sentidos literal y formulario de la paremia. Se intentará, por otra parte, dilucidar la relación entre el principio genérico proverbial y su aplicación a una situación específica.

Palabras clave: analogía, proverbios, argumentación en la lengua.

Argumentation en langue, polyphonie et proverbes

Nous proposons une analyse sémantique des occurrences proverbiales contemporaines en contexte, principalement à partir de la Théorie de l'Argumentation dans la Langue et de la Théorie de la Polyphonie. L'étude sémantique en contexte permet d'en décrire le fonctionnement discursif, les enchainements avec les énoncés personnels du locuteur. Cette analyse confirme la structure sémantique en P est argument pour Q du proverbe, structure qui répercute sur l'énoncé personnel du locuteur. Le recours à une formule communautaire permet la consolidation d'un énoncé personnel. Par ailleurs, on traitera la présence d'une analogie entre les sens littéral et formulaire de la parémie. D'autre part,

on essaiera d'éclaircir la relation entre le principe générique proverbial et son application à une situation spécifique.

Mots-clés : analogie, proverbes, argumentation en langue.

Argumentation within language, polyphony and proverbs

The aim of this study is to provide a semantic description of contemporary proverb occurrences, particularly from the theory of the argumentation within language and the theory of polyphony. The study of paremias in context offers a description of their function in discourse based on their relationship to the speaker's own sentences. We will thus valid the semantic structure of the proverb in terms of P implies Q, a structure that passes on to the speaker's sentence. Appealing to a commonly accepted formula ensures the validity of a personal claim. Furthermore, we will comment upon the presence of some kind of analogy between literal and formulaic meanings of a proverb. We will as well clarify the relation between the value of the generic sentence and its application to a specific situation.

Keywords: analogy, proverbs, argumentation within language.

Entre lenguas y discursos: “Si, pero no mucho”

Mónica G. Zoppi Fontana

El objetivo de este trabajo es analizar el funcionamiento semántico-discursivo de la expresión “(si), pero no mucho”, que aparece en español en textos escritos en portugués que circulan en Brasil. La descripción está organizada en dos momentos: el primero describe el valor argumentativo de esta expresión, considerando su funcionamiento como marcador discursivo contra-argumentativo con valor de modificador desrealizante. El segundo describe

la enunciación en lengua española de esta expresión a partir del funcionamiento de la modalización autonómica y de un movimiento de relectura-reinterpretación del enunciado. Se concluye que la expresión “(si), pero no mucho” condensa en su materialidad lingüística las huellas de un movimiento argumentativo y de un movimiento subjetivo, pues presenta las marcas de una enunciación irónica, cuyo fundamento discursivo se encuentra en la determinación histórica de los procesos de identificación/ subjetivación de los locutores-brasileños, afectados por los efectos ideológicos del conflicto lingüístico entre el portugués y el español en el Mercosur.

Palabras clave: modos de decir, subjetividad, identidad lingüística.

Entre langues et discours: “oui, mais pas beaucoup”

Le but de cet article est d’analyser la signification discursive et sémantique de l’expression “(si), pero no mucho” ((oui), mais pas beaucoup), qui apparaît en espagnol dans des textes écrits en portugais brésilien. La description s’organise en deux étapes : la première décrit la valeur argumentative de cette expression comme marqueur discursif contre-argumentatif et analyse les effets de déréalisation (MD) qu’elle produit. La seconde décrit l’énonciation de cette expression en espagnol, en analysant son fonctionnement comme modalisation autonymique de l’énoncé, qui est à l’origine d’un mouvement de relecture et de réinterprétation. En conclusion, l’expression “(si), pero no mucho” ((oui), mais pas beaucoup) condense dans sa matérialité linguistique les traces d’un mouvement argumentatif et d’un mouvement subjectif. Cette expression, en raison de son écriture en espagnol, présente les marques d’une énonciation ironique dont la fondation discursive réside dans la détermination historique des processus d’identification/subjectivation de locuteurs brésiliens qui sont

affectés par les effets idéologiques du conflit linguistique entre l'espagnol et le portugais à l'intérieur du Mercosur.

Mots-clés : modes de dire, subjectivité, identité linguistique.

Between languages and discourses: “(si), pero no mucho” ([yes], but not so much)

The aim of this paper is to analyze the discursive and semantic meaning of the expression “(si), pero no mucho” ((yes), but not so much), which appears spelled in Spanish inside texts written in Brazilian Portuguese. We organize the description in two stages: the first describes the argumentative value of this expression, considering its operation as a counter-argumentative discourse-marker and the de-realizing effects (attenuation) that it produces. The second describes the enunciation in Spanish of this expression, analyzing its operation as an autonymic modalization of the statement, which produces a reading-back movement of reinterpretation. We conclude that the expression “(si), pero no mucho” ((yes), but not so much) concentrates in its linguistic materiality traces of both an argumentative movement and a subjective movement. This expression, because of its Spanish spelling, presents marks of an ironic enunciation, whose discursive foundation is in the historical determination of the identification/subjectivation processes of Brazilians speakers, affected by the ideological effects of the linguistic conflict between Spanish and Portuguese inside the Mercosur.

Keywords: modalization, subjectivity, linguistic identity.

El signo de polémica. Elementos de la polémica argentina en torno a Alberto Nisman

Alfredo M. Lescano

¿Cómo definir la unidad mínima de significación de una polémica pública? La noción tradicional de signo es insuficiente para dar cuenta de su estructura. Ciertas nociones de la Teoría de los Bloques Semánticos y del Análisis del Discurso Francés permiten esclarecer este problema, aunque para describir la naturaleza del signo de polémica es necesario discutirlos e integrarlas en una perspectiva diferente. A partir del análisis de fragmentos de artículos de prensa en torno al “caso Nisman” en Argentina, el artículo trata de precisar su especificidad.

Palabras clave: polémica, signo, discurso.

Le signe de polémique. Éléments de la polémique argentine autour d'Alberto Nisman

Comment définir l'unité de signification minimale d'une controverse sociale ? La notion traditionnelle de signe s'avère insuffisante pour en rendre compte. Certaines notions de la Théorie des Blocs Sémantiques et de la Théorie du Discours permettent d'éclaircir ce problème. Cependant, pour décrire le signe de controverse, on aura besoin de les discuter et de les intégrer dans une perspective différente. A partir de l'analyse de dépêches autour de l'affaire “Nisman” en Argentine, on tentera d'en saisir la spécificité.

Mots-clés : controverse, signe, discours.

The sign of polemic. Elements of Argentine controversy about Alberto Nisman

How could we describe the minimal unit of meaning of a controversy? The traditional notion of sign is not enough to make explicit its structure satisfactorily. Certain notions of the Semantic Blocks Theory and of French Discourse Analysis allow to shed some light on this problem. However, in order to describe the sign of controversy we will need to discuss them and to integrate them in a different perspective. This work intends to precise its specificity on the basis of the analysis of some press fragments concerning the Argentinian “Nisman” affaire.

Keywords: controversy, sign, discourse.